

Vows 36 - 40 of Buddha Amitabha's vows

Gelübde 36 – 40 von Buddha Amitabha

Vow 36

When I obtain the Buddhahood, the Bodhisattvas of boundless and inconceivable Buddha-worlds of the ten quarters after having heard my name, after their death (in their next life) will still continue their Bodhisattva-duty till they have obtained the Buddhahood, otherwise may I not attain the enlightenment.

Gelübde 36

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, und sollten die Bodhisattvas der grenzenlosen und unermesslichen Buddhawelten der zehn Himmelsrichtungen, sobald sie meinen Namen kennen, nach ihrem Tode (in ihrem nächsten Leben) noch immer in ihrer Bodhisattva-Pflicht fortfahren, bis sie die Buddhaschaft erlangt haben, andernfalls möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 37

When I obtain the Buddhahood, the heavenly beings of boundless and inconceivable Buddha-worlds of the ten quarters, having heard my name, should not worship me with prostrate reverence, and joyfully and faithfully perform their Bodhisattva-duty, and be honoured by gods and men, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 37

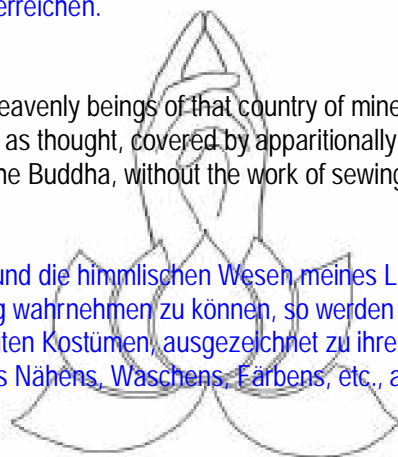
Wenn ich die Buddhaschaft erlange, und sollten die himmlischen Wesen der grenzenlosen und unermesslichen Buddhawelten der zehn Himmelsrichtungen, die meinen Namen kennen, mich nicht in ehrwürdigster Weise anbeten, freudvoll und gläubig ihre Bodhisattva-Pflicht leisten und von Göttern und Menschen verehrt werden, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 38

When I obtain the Buddhahood, the heavenly beings of that country of mine, should they desire a garment will be able to perceive themselves, as quick as thought, covered by apparitionally produced costumes, excellent to their satisfaction, worthy to be praised by the Buddha, without the work of sewing, washing, dying, etc. otherwise may I not attain enlightenment.

Gelübde 38

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, und die himmlischen Wesen meines Landes, nach einem Gewand verlangen sollten, um sich gegenseitig wahrnehmen zu können, so werden sie so schnell wie gewünscht bedeckt sein von zum Sichtbarmachen erzeugten Kostümen, ausgezeichnet zu ihrer Zufriedenheit, würdig, vom Buddha gepriesen zu sein, ohne die Arbeit des Nähens, Waschens, Färbens, etc., andernfalls möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.



Vow 39

When I attain the Buddhahood, if the heavenly beings of that country of mine should not be enjoying happiness as great as that of the holy bhikkhus, (Asravakchava the finality of the stream of passions) then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 39

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, und sollten die himmlischen Wesen meines Landes nicht so große Freude empfinden, wie die des heiligen Bhikkhus (Asravakchava, das Ende des Stromes der Leidenschaften), dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 40

When I attain the Buddhahood, if the Bodhisattvas of that country of mine wish to see the boundless, holy, pure Buddha-worlds of the ten quarters, they will at once behold them from the jewel-trees as though one's face were being reflected in a highly burnished, brilliant mirror, otherwise may I not attain the enlightenment.

Gelübde 40

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, sollen die Bodhisattvas meines Landes, die die grenzenlosen, heiligen, reinen Buddhawelten der zehn Himmelsrichtungen besichtigen möchten, diese sofort in den Juwelenbäumen betrachten können, als ob jemandes Gesicht reflektiert würde in einem hochspeziell gebrannten, prächtigen Spiegel. Andernfalls möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.